Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w pierwszym miesiącu, w drugim roku, w pierwszym (dniu) tego miesiąca,\* że przybytek został wzniesiony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym miesiącu, w drugim roku, w pierwszym dniu tego miesiąca, przybytek został wzniesiony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak pierwszego miesiąca, drugiego roku, pierwszego dnia miesiąca, został wzniesiony przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy miesiąca pierwszego, roku wtórego, pierwszego dnia miesiąca, że wystawiony jest przybytek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozciągnął wierzch nad przybytkiem, włożywszy na wierzch przykrycie, jako JAHWE był rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzniesiono przybytek pierwszego dnia pierwszego miesiąca roku drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przybytek został wzniesiony pierwszego dnia pierwszego miesiąca drugiego roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybytek został ustawiony pierwszego dnia pierwszego miesiąca drugiego roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Święte mieszkanie wzniesiono pierwszego dnia pierwszego miesiąca drugiego roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybytek postawiono w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, w drugim roku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwszego miesiąca drugiego roku [po wyjściu z Egiptu], pierwszego dnia miesiąca zostało postawione Miejsce Obecności.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в першому місяці в другому році, (після того) як вони вийшли з Єгипту, новий місяць, поставлено шатро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pierwszego miesiąca, drugiego roku, pierwszego dnia tego miesiąca stało się, że został wystawiony Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż przybytek został wzniesiony w miesiącu pierwszym, drugiego roku, w pierwszym dniu tego miesiąca. |

1. 1) PS dod.: po wyjściu z Egiptu, מִּמִצְרַיִם לְצֵאתָם , pod. G, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου. [↑](#footnote-ref-2)